

# LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN LA E. G. B.

## SELECCION DE MATERIALES

Los materiales presuponen una metodología y unas circunstancias. La metodología que aquí damos por establecida es la que surgida bajo la denominación de "Método directo" ha ido matizando sus postulados y técnicas con una constante preocupación lingüística y psicológica. Es decir: un método directo tal vez no tan rigurosamente geométrico, un método que no hace "tabula rasa" de la topografía de la mente humana.

Respecto a las circunstancias: ni más ni menos que una atmósfera optimista posibilitada por un profesorado al que se ha equipado con las ideas y actitudes precisas y un alumnado activo que no se limite a aprender "materias compartimentadas" y teorizantes.

Para el montaje de una enseñanza de idiomas eficaz se precisa el funcionamiento de comisiones orientadoras u otros organismos que eviten al profesor o al centro las decisiones apresuradas o sin suficiente documentación. De otro modo, el problema de la falta de materiales se puede

convertir fácilmente en el problema de los materiales no utilizados, inútiles o inutilizados.

Consecuentes con esta idea vamos a dar cierto relieve a los medios sencillos, desconocidos o postergados que requieren la participación activa de profesores y alumnos.

### 1.—EL AULA Y SU VENTANA

Ciertamente las personas y objetos del aula constituyen el primer material sobre el que se ejercerá la *definición ostensiva* ("Esto es un libro") y la práctica de estructuras más complejas (¿Cuántas ventanas hay? ¿Hay algún mapa en el aula?, etc., etc.).

El aula debiera disponer de libros, libros de ejercicios, diccionarios L2-L1 L1-L2, diccionarios L2-L2, diccionarios en imágenes, lecturas en lenguaje graduado, revistas especialmente concebidas para los estudiantes extranjeros —como las editadas por "Britan-

nia and Wilson College", mapas de los países cuya lengua se estudia, tests de examen lo más variados y completos posible— los cuales en la primera etapa deberán esquivar los aspectos ortográficos y paradigmáticos, y otros objetos tales como modelo anatómico de los órganos de la fonación.

La ventana del aula proporciona muchas veces una pluralidad de imágenes que parece arrancada de una lámina mural. La posible confusión a que puede llegar la definición ostensiva ejercida sobre el exterior desde el aula puede remediarse con rápidos sketches en la pizarra.

### 2.—LA PIZARRA (CHALKBOARD, BLACKBOARD)

Existen hoy en el mercado nuevos tipos: magnética, rotatoria, tríptico, de cristal, de color blanco...

La distribución y presentación de los materiales en la pizarra debe ser cuidada, estudiada previamente en muchas ocasiones. La pizarra no es un cubo de desperdicios. Es aconsejable la división en un área de permanencia, un área

---

Por

**Ricardo Jordana**

Catedrático de la E. N.  
de Vizcaya y del I. N. E. M.

---

de trabajo del profesor y un área de trabajo del alumno. Debe ser limpiada al terminar la clase, a no ser que se precise el material para otras sesiones, en cuyo caso es aconsejable un dispositivo para cubrir lo escrito o dibujado —la pizarra tríptico soluciona este inconveniente—.

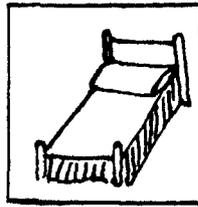
La técnica del dibujo esquemático para idiomas se debe practicar con ayuda de libros especializados, sobre papel y sobre pizarra.

Es útil la tiza de colores, en especial para la transcripción fonética.

Posibilidad de obtener diapositivas a partir de la pizarra. Naturalmente la pizarra presenta solapamientos con las láminas murales y con los proyectos de vistas fijas —incluido el retroproyector—. Lo específico de la pizarra es su enorme disponibilidad, lo fácil que resulta en ella borrar y modificar. En lenguas extranjeras la pizarra posibilita la "extensión" del significado: (Juan: ¡Dibuja una flor! ¿Qué está dibujando? ¿Qué ha dibujado? ¿La ha dibujado bien?).

### 3.—EL ARCHIVO DE IMÁGENES (PICTURE FILE)

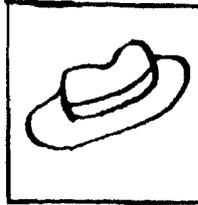
Se trata de una colección ordenada de imágenes (dibujadas o fotográficas). Existen tres tipos principales de imágenes: *A)* Personas aisladas y objetos aislados; *B)* Imágenes de situaciones y activi-



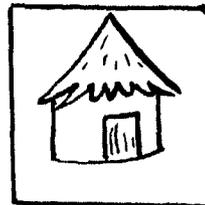
bed



bird



hat



hut

*A)* Conjunto de cuatro imágenes para la práctica de pares mínimos fonéticos.

dades, con relaciones persona-persona, persona-objeto y objeto-objeto; *C)* Series de imágenes —de 4 a 10— en una sola lámina.

Dicho archivo debe contener más de una imagen de personas y objetos individuales —que presenten variantes— con el fin de que una determinada palabra no sea interpretada erróneamente: *sombrero* en lugar de *cabeza*, por ejemplo. Algunas de las imágenes deben estar coloreadas para la práctica de los adjetivos de color. Las imágenes no deben tener subtítulos, con el fin de que puedan ser utilizadas para hacer preguntas y para diferentes funciones. Es aconsejable poner al dorso dicho subtítulo y aquellas indicaciones que ayuden a una buena explotación de la imagen.

Si se utilizan a la vez diversas imágenes pueden colocarse en el "tablón canguro".

Las imágenes se utilizan para: *A)* Ilustrar aspectos socio-culturales; *B)* Presentar y preguntar vocabulario; *C)* Práctica de estructuras con el manejo de dos o tres imágenes (El niño da el libro a su padre, el niño da el lápiz a su hermano, la niña da la flor a su madre); *D)* Practicar la pronunciación de fonemas seriados; *E)* Formación de plurales, práctica de countables e incontables; *F)* Uso de preposiciones y adverbios; *G)* Conversación "real" y composición "libre" a partir de imágenes situacionales; *H)* Aplicación de largos cuestionarios con variedad de estructuras al reducido vocabulario de una lámina plural.

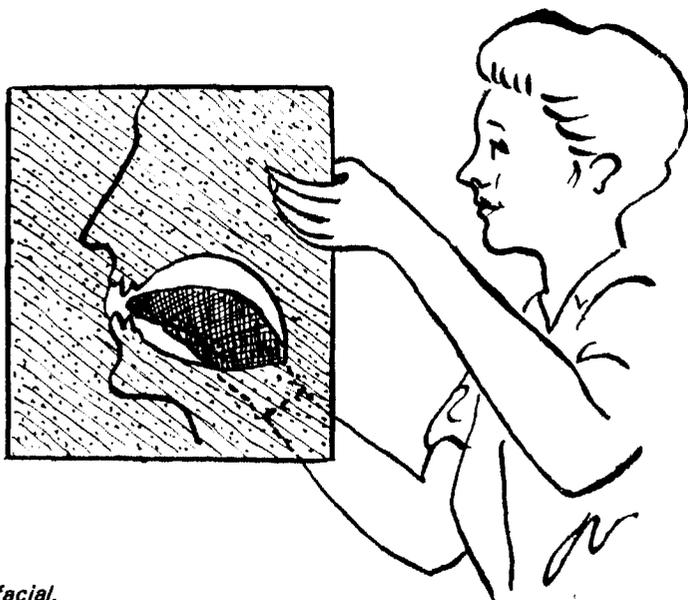
### 4.—LAMINAS MURALES (WALL CHARTS, WALL PICTURES)

Se distinguen de las anteriores por la mayor complejidad de composición y de

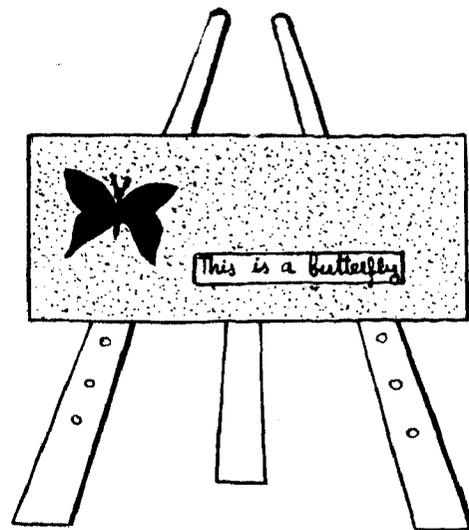
empleo. El mayor tamaño es un aspecto secundario excepto por lo que se refiere a dificultades de exhibición —*display*—, y conservación. La producción de este tipo de láminas por parte del maestro y de sus colaboradores es más difícil. Los tipos básicos son: *A)* Esquemas gramaticales; *B)* Láminas de símbolos fonéticos y cortes faciales —una variedad interesante de este tipo es el utilizado por la Dra. Mary Finocchiaro, en el que al haberse recortado la parte que corresponde a la boca se puede simular con una mano enguantada en rojo el movimiento de la lengua; *C)* Historietas mudas —fábulas—; *D)* Escenas compuestas de uso general: un pueblo, la calle, una granja, una estación de ferrocarril, la playa, el puerto, un aeropuerto, un supermercado, la feria de atracciones, el zoo, un hospital, una iglesia, la casa y sus partes, la escuela, la familia, el cuerpo

humano, ropas, los alimentos, la mesa, flores y plantas, el horario diario de un muchacho, la fiesta del cumpleaños...

Tanto las láminas del tipo *C)* como las del tipo *D)* deben ir acompañadas de instrucciones concretas de presentación y explotación, y preferentemente por grabaciones en disco o cinta. Incluso cuando se dispone de instrucciones y grabaciones es conveniente que el profesor estudie la lámina —y a ser posible con la ayuda de un profesor nativo—. También es conveniente que el profesor recoja en un papel —que puede pegar a la lámina— los puntos que la experiencia revele significativos. Incluso un detalle, en apariencia baladí, como los nombres que se asignan a los personajes de una escena, puede contribuir notablemente al éxito de dicho material. Las láminas tipo *C)* —historietas— pueden



*Corte facial.*

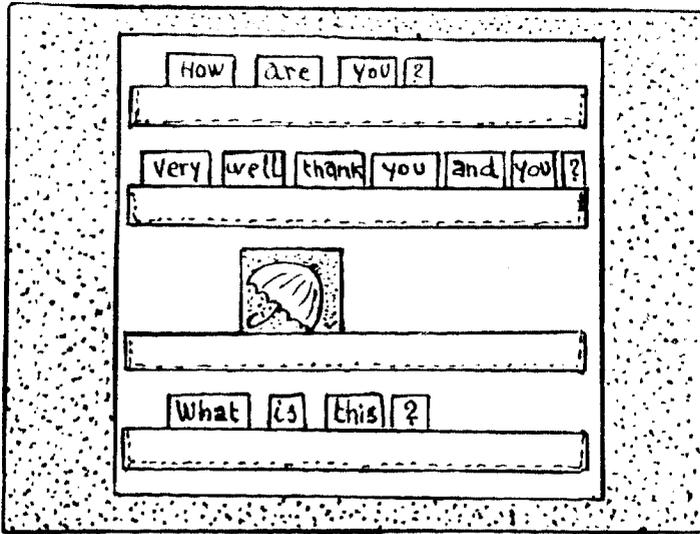


*Franelógrafo.*

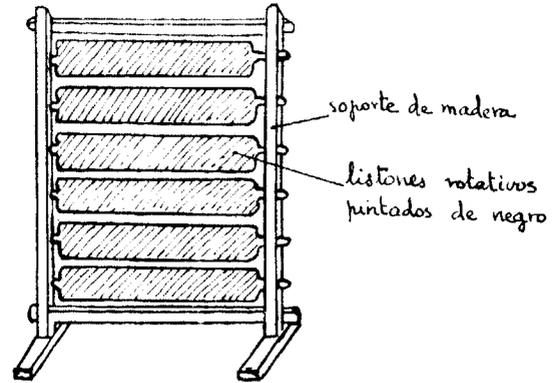
ser copiadas esquemáticamente por los alumnos para trabajos escritos ulteriores. Las láminas tipo *D)* —escenas compuestas— deben mostrar claramente personas y objetos que se hallan en estas tres situaciones: a punto de realizar una determinada acción, en el proceso de realizar una acción y después de realizar una acción, con el fin de que se puedan practicar todos los modos y tiempos del verbo.

#### 5.- FRANELOGRAFO (FLANNELBOARD)

Tablero de madera o de cartón fuerte —de 80 x 60 cm., por ejemplo— recubierto de franela, al cual se adhieren siluetas o recortes de muchos tipos, a los cuales se ha pro-

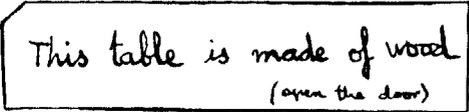


Tablón Canguro.



Tablero destello.

Ficha destello.



visto previamente de una pequeña pieza de material raso, papel de vidrio por ejemplo, para posibilitar la adherencia. Sustituye con ventaja a la pizarra en diversas funciones, tales como presentación de vocabulario con imágenes, manejo de estructuras, dramatización de narraciones y dirección de juegos. Permite construir pieza a pieza figuras humanas, casas, escenas, con intensa participación de los alumnos. Es también práctico para la iniciación a la lectura y escritura.

### 1.—TABLÓN "CANGURO" (POCKET CHART)

Sencillo dispositivo que se utiliza para sostener fichas o imágenes, y que consiste en un tablero al que se ha provis-

to de unas bolsas o solapas de cartón. Puede construirse en el reverso del franelógrafo. Con su ayuda se puede, por ejemplo, dar mayor plasticidad al orden sintáctico y a sus alteraciones. Cuando la clase es de niños se pueden construir tableros "canguro" individuales para que los alumnos repitan en ellos lo que pasa en "el grande".

### 7.—FICHAS DESTELLO (FLASH CARDS, WORD CARDS)

Fichas con palabras individuales o frases cortas—impresas o pintadas a mano— que se muestran a la clase de manera fugaz. Dichas fichas pueden ser confeccionadas y guardadas atendiendo a categorías similares a las de

las imágenes de archivo—*pictures*— comentadas anteriormente. El tamaño más usual es de unos 10 x 30 cm., y es conveniente que todas las fichas tengan el mismo tamaño, forma y color para evitar asociaciones mentales casuales.

Usos: *A)* Los alumnos más jóvenes pueden aparejar fichas destello e imágenes al empezar a leer. Asimismo pueden aparejar las fichas con palabras de la pizarra, del franelógrafo o del tablón "canguro"; *B)* Las fichas pueden ser utilizadas como "soplo" en ejercicios orales de sustitución; *C)* En los repasos: ¡Formad una frase con esta ficha!; *D)* En los juegos y competiciones: una ficha dice "Gana el que levante primero la mano"; *E)* Las fichas con

frases cortas pueden utilizarse como órdenes o sugerencias.

8. FICHAS DE APAREJAR (MATCHING CARDS)

Fichas o tarjetas que se utilizan para desarrollar la capacidad de lectura al relacionar imágenes con frases cortas. Este tipo de trabajo puede ser realizado por toda la clase —dividida a veces en equipos—, por los alumnos individualmente o a pares.

Una misma imagen puede ser aparejada con más de una frase: (Imagen de un perro comiendo) 1. Es un perro; 2. Está comiendo; 3. Es de color negro; 4. Está de pie; 5. Es pequeño; ...

9. ANUNCIOS Y ETIQUETAS

Que se colocan en el aula en la fase de iniciación a la lectura: Esto es un mapa. Aquí se sienta Juan. ¿De quién es este libro? Desde la

ventana se ve una iglesia. Dichas tarjetas son de fácil confección. Es conveniente cambiarlas con frecuencia. Se las puede utilizar con los modelos y objetos que se comentan más abajo.

10. CALENDARIO

De cartón, con ranuras para el cambio de meses, días de la semana y números del día del mes. También puede utilizarse la expresión literal del número, abreviado o no.

Del cambio se encargan los alumnos, para lo cual es conveniente que haya en el aula un calendario convencional. En el calendario de cartón también tienen cabida los versos y refranes en la lengua que se está estudiando y que se refieren a las características de las estaciones y meses del año —en inglés parece obligada la referencia a la poesía de Solomon Grundy—. También se utiliza el calendario-flanelógrafo con expresio-

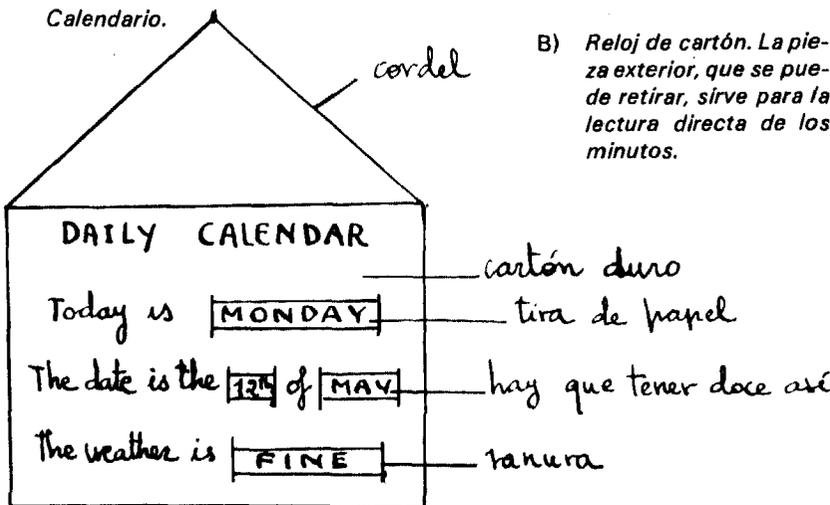
nes del tipo: *Hoy es martes. Pronto llegará Navidad, etc.*

11. TABLERO METEOROLOGICO (WEATHER BOARD)

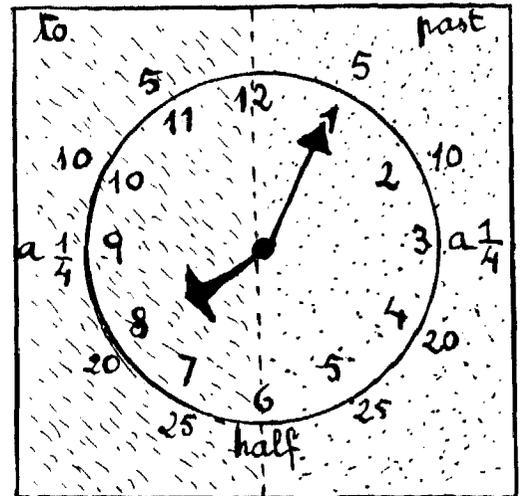
Preferiblemente sobre franelógrafo, del que se cuidarán diferentes turnos de alumnos. Según la información que éstos obtengan de la Televisión o de la Prensa confeccionarán las correspondientes tarjetas: *Ayer llovió mucho. Mañana mejorará el tiempo.* Dicho tablero puede complementarse con un termómetro de cartón.

12. CARTA DE OFICIOS (JOBS OR HELPERS CHART)

En la que aparezcan en la lengua extranjera los encargos que tengan los alumnos durante la semana: *Juan limpia la pizarra. Pedro y Enrique se encargan del tablero meteorológico.*



B) Reloj de cartón. La pieza exterior, que se puede retirar, sirve para la lectura directa de los minutos.



### 13.—CARTA FAMILIAR (BIRTHDAYS CHART)

En la que aparecerán las "notas de sociedad" de la clase: *Mañana es el cumpleaños (o el santo) de Enrique. Este es el perrito de José* (con una fotografía).

### 14.—RELOJ DE JUGUETE

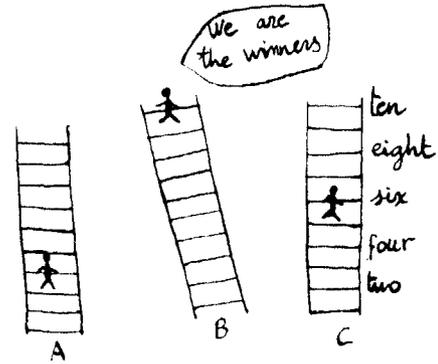
Juguete didáctico con la esfera dividida en dos mitades de diferentes colores y saetas fácilmente movibles desde atrás. También se puede confeccionar de cartón según ins-

de comparación, situación de las saetas, etc.

### 15.—TEATRILLO DE CARTON Y DE TITERES

El teatrillo de cartón debe ser lo suficientemente grande como para ser visto sin dificultad por toda la clase. Los personajes de cartón se pegan al extremo de unos palitos y son movidos desde el fondo o desde los flancos.

La dramatización es un modo muy eficaz de dar vida a los diálogos. Existen bastan-



tras unos pocos alumnos actúan puede remediarse introduciendo intervenciones corales: ¿Qué pasa ahora? ¿Por qué lo ha hecho?

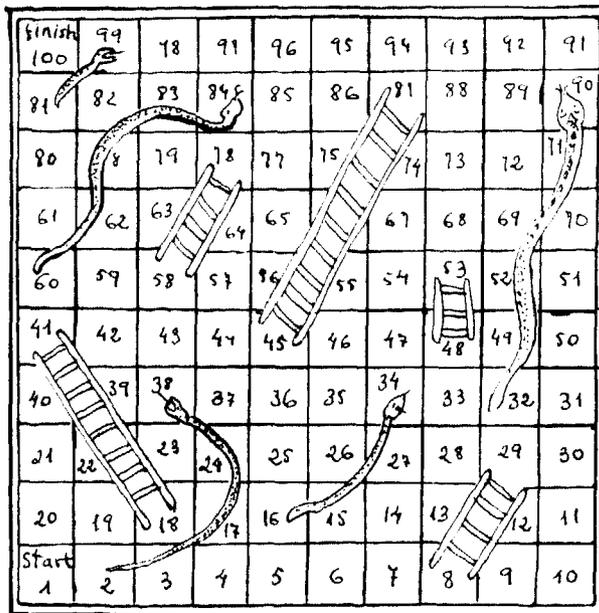
El teatrillo de títeres tiene un ámbito mayor y en los últimos años ha sido objeto de mucha atención por parte de los metodólogos.

### 16.—EL TELEFONO DE CLASE

La ficción de la comunicación telefónica servirá también para estimular la conversación. La impresión queda realizada con el uso de una pantalla que se interpone entre los comunicantes. La clase puede inventar diversas oficinas y departamentos con números que recuerden los del país cuya lengua se estudia. Asimismo debe procurarse que los teléfonos reproduzcan modelos de dicho país.

### 17.—JUEGOS Y TEATRO VIVO

Incluimos en este apartado los juegos de L. E. cuidadosa-

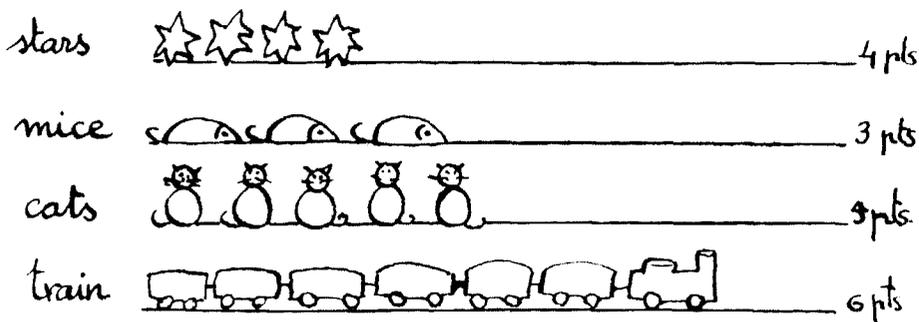


C) Tablero para el juego de "SNAKES AND LADDERS" (serpientes y escaleras) tan popular en Gran Bretaña como en España pueda serlo el juego de la Oca.

trucciones muy concretas de los libros especializados. Desde luego, es preciso que haya en el aula un reloj de pared "de verdad". Los relojes no sólo sirven para enseñar la hora sino también estructuras

tes obras para este tipo de teatro, así como para el teatro escolar en L. E. de personajes vivos.

La dificultad de que el resto de la clase esté callada mien-



D y E) *Marcadores para competición entre equipos (dibujos adaptados por M. D. Jordana del libro de W. R. Lee).*

mente recogidos en libros que distinguen entre juegos orales, de pronunciación, de lectura y de escritura, de deletreo y ortografía, y combinados. Recogemos aquí los juegos no sólo por los materiales que éstos puedan implicar —dibujos, emblemas, tablas de clasificación, tableros de diversos tipos ("Snakes and Ladders"), crucigramas, fichas, diversidad de objetos documentales—, sino por considerar a los propios juegos un material didáctico que el profesor debe conocer y tener siempre a mano para la motivación de los alumnos.

Con alumnos mayores se pueden utilizar juegos convencionales del tipo de los "darts", que darán "color local" a las enseñanzas.

También sería conveniente el disponer de modelos en plástico de deportes tan populares como el "cricket" en

Gran Bretaña o el "base-ball" en Estados Unidos, con el fin de poder jugar partidos lingüísticos en el aula.

#### 18.— OTROS MATERIALES. ACTIVIDAD

Periódico mural y periódico manual.

Diccionario en imágenes confeccionado por los propios alumnos, con acompañamiento de palabras y frases, mediante recortes de revistas o dibujos.

Mapas y planos (del tipo de la Isla del Tesoro) que estimulen la conversación y la composición.

Hojas individuales de redacción. En las que aparece una escena sencilla —lograda con "ciclostil"— sobre la que el alumno escribe frases más o menos complicadas.

Intercambio de cartas, cintas magnetofónicas grabadas por los propios colegios, tebeos, sellos de correos, etc., con colegios del país cuya lengua se estudia.

#### 19.—OBJETOS DOCUMENTALES

Se utilizarán como elementos culturales, para la introducción de vocabulario y conversación, y en muchos de los juegos a que hemos hecho referencia. Hay que buscar el efecto acumulativo y ambiental.

Entre ellos se hallan: monedas —muy importantes para la numeración, el cálculo, la comparación, los diálogos en tiendas—; sellos de correos, billetes de tren y de autobús, entradas de cines y teatros, muestras de tela —seda, algodón, lana...—, cajas de cerillas, latas de conserva, botellas, banderines, publicaciones, hojas de restaurantes, facturas y recibos, hojas de demanda de pisos, de clases..., guías de ferrocarril y de aviación, folletos turísticos, mapas y planos de ciudades, tarjetas postales, guía telefónica, catálogos, placas con nombres de calles, etiquetas de precios de diferentes tiendas, impresos de correos y telégrafos, cartas y telegramas auténticos, "posters" y carteles de diversos tipos, herramientas, cubiertos, muñecos, figurillas en plástico, arcilla o cera de personas de oficios, edades y sexo diferentes, figu-

rillas de animales, frutas y flores, maquetas de edificios, miniaturas de coches, barcos y aviones.

## AUDIOVISUALES ELECTRONICOS

Nuestro comentario de estos medios no será muy extenso por dos razones: *A)* Se trata de medios no exclusivos de las L. E., y por tanto sobradamente conocidos; *B)* Lo decisivo en dichos medios es el material de paso. En lenguas extranjeras existen ya algunos cursos audiovisuales integrados, para diferentes edades, y se están desarrollando otros. Pero entendemos que éste no es lugar para la descripción y valoración de dichos cursos particulares.

### A. TOCADISCOS Y MAGNETOFONO

Un aula moderna parece impensable sin un tocadiscos y un catálogo adecuado de discos. Tocadiscos o magnetófonos son hoy verdaderos "libros fonicos". El tocadiscos sigue siendo más elemental que el magnetófono, pero el desarrollo de los "casette" puede alterar la situación, en especial por lo que se refiere a los "players", es decir, aparatos exclusivamente reproductores, no grabadores. Los "players" son bastante más económicos, cómodos, y además en ellos no se puede destruir por error ninguna graba-

ción. El inconveniente de no disponer de dispositivo grabador puede incluso tener repercusiones positivas ante el innegable "complejo de culpabilidad" del profesor que no obtiene un aprovechamiento total del magnetófono completo.

En la enseñanza de lenguas extranjeras el magnetófono va adquiriendo preponderancia porque el ya establecido enfoque estructural, con sus "patterns" y "drills" requiere mucho espacio grabado y muchas pausas en blanco. Además es casi imprescindible el parar la máquina continuamente y el rebobinar hasta una posición anterior, lo cual resulta muy difícil con el tocadiscos. Siguiendo esta línea digamos que el magnetófono ideal para L. E. —no muy extendido aún— es aquel que dispone de un dispositivo que permite un rebobinado suave de pequeños trechos —la frase mal entendida o mal repetida— evitando la manipulación de diversas teclas duras y ruidosas.

Finalmente recordemos que el contenido de discos puede fácilmente grabarse en cintas, pero no al revés. El magnetófono absorbe al tocadiscos.

### B. PROYECTORES DE VISTAS FIJAS. DIAPOSITIVAS Y FILMINAS

Los modelos más populares en España combinan ambas facilidades. Pueden proyectar

ora diapositivas, ora filminas, mediante la utilización de sencillos apliques.

La necesidad de seriación rigurosa, así como la conveniencia de rebobinados parciales, cómodos y sin errores, nos llevan a preferir las filminas a las diapositivas en la enseñanza de L. E. Cintas magnetofónicas y filminas son, pues, el equipo "standard" de los cursos A. V. programados.

Por lo que respecta a la utilización de material de paso no programado es más fácil el utilizar para L. E. unas diapositivas no pensadas para dicha enseñanza que hacer lo propio con una filmina. Es decir, el "amateur" podrá contribuir a la enseñanza con sus propias diapositivas pero no con filminas "strictu sensu".

### C. RETROPROYECTOR O PROYECTOR PERISCOPICO (OVERHEAD PROJECTOR)

Dejando aparte el aspecto del precio y de la rentabilidad —lo cual debe también advertirse de otros materiales que aquí se comentan y que, desde luego, no pueden estar ausentes de los centros experimentales— el retroproyector es un medio cada día más apreciado e ideal en la proximidad de otro equipo electrónico al que daña el polvo producido por la tiza que una pizarra implicaría.

Desde un punto de vista es-

trictamente didáctico el retroproyector —que el profesor utiliza sin tener que girarse de espaldas a los alumnos— permite tanto el grafismo ocasional como la utilización de transparencias programadas por firmas comerciales o por el propio profesor. Un aspecto no despreciable del retroproyector es la permanencia de las “inspiraciones didácticas”, es decir, de aquellas soluciones a las que llega el profesor impulsado por la dinámica de la clase. Tanto los dibujos y los textos que el profesor ha ido desarrollando sobre el rollo de acetato, como las aclaraciones borrables sobre las transparencias, constituyen un caudal de experiencia que, por lo general, es imposible preservar en una pizarra, cuyo uso correcto la condena a la fugacidad.

La muy interesante capacidad superpositiva del retroproyector —explotada en Ciencias Naturales, Geografía, Dibujo...— debe ser también estudiada en L. E. Un uso evidente se hallaría en las explicaciones fonéticas con cortes faciales que indican posiciones relativas de los órganos de la fonación.

#### D. PROYECTOR DE VISTAS OPACAS

Permite dar presencia visual a la enseñanza, ya que, con la máxima rapidez, permite ofrecer a la consideración de la clase documentos tales como un artículo

de periódico, una carta o postal recién recibidas, un ejercicio manuscrito, un texto en transcripción fonética difícil de reproducir por otros medios, e incluso otros materiales sólidos.

#### E. PROYECTOR CINEMATOGRAFICO Y PELICULAS

Son menos útiles de lo que pudiera creerse por la imposibilidad de manejar la película a ritmo didáctico, y por la típica dificultad de audición de tales proyecciones.

Los materiales de paso de los que hoy se dispone sirven generalmente de motivación o de ambientación cultural.

Las sesiones cinematográficas de L. E. deben ser en todo caso cuidadosamente preparadas por el profesor y los alumnos, circunstancia que hace aún más costosa en energía y tiempo la proyección de filmes, con su secuela de empalme de cintas rotas, rebobinado, reexpedición al centro de origen, etc.

La proyección de películas exige la colaboración de diversas personas y la existencia de buenas instalaciones.

#### F. LABORATORIO DE IDIOMAS

Un magnetófono en la clase es ya el germen de un laboratorio de idiomas. Existen tres

tipos fundamentales de laboratorio. 1.º El Audio-pasivo (A. P.), que consiste en unos microcascos conectados a un panel de salida, y que permite a los alumnos oír con claridad un programa y “responder” a él de modo individualizado, sin oírse. 2.º El Audio-activo (A. A.), similar al anterior pero que permite la propia audición por circuito externo, y 3.º El Audio-activo-comparativo (A. A. C.), que al incorporar un magnetófono en cada puesto de alumno, permite la propia grabación y el consiguiente cotejo con el programa, así como la autocorrección y el trabajo autónomo. Es lógico pensar que el tipo de laboratorio más adecuado para la Educación General Básica es el tipo A. A., tanto por lo que se refiere al coste y gastos de mantenimiento, como por las características de manejo.

Observemos de paso, que la mayor perfección del A. A. C. queda muchas veces sin resultados prácticos, pues difícilmente se puede corregir el alumno que aún no tiene capacidad para ello, y aun cuando pueda, probablemente no tendrá tiempo o ánimos para volver a oír sus propios errores.

Una ya considerable experiencia con laboratorios de idiomas me indica que, en la mayoría de los casos, la oportunidad de grabación en el puesto del alumno se utiliza exclusivamente para la audición autónoma, aspecto éste muy apreciable en las clases

**EL SERVICIO  
DE PUBLICACIONES  
DEL MINISTERIO  
DE EDUCACION  
Y CIENCIA  
TIENE A DISPOSICION  
DEL EDUCADOR EL  
SIGUIENTE MATERIAL  
AUDIOVISUAL:**

**DIAPOSITIVAS**

**FONOTECA**

**CINEMATECA**

- ARTE.
- AGRICULTURA Y GANADERIA.
- CIENCIAS FISICO-QUIMICAS.
- CIENCIAS NATURALES.
- EDUCACION.
- GEOGRAFIA Y GEOMORFOLOGIA.
- HISTORIA.
- INDUSTRIA Y TECNICA.
- LITERATURA.
- MATEMATICAS.
- RELIGION.
- GRABACIONES COMBINADAS CON PROYECCION FIJA.
- GRABACIONES MUSICALES COMENTADAS.
- GRABACIONES EN DISTINTOS IDIOMAS.
- BIOGRAFIAS.
- ARCHIVO DE LA PALABRA (Voces de personalidades relevantes de las Ciencias y las Letras).

SERVICIO DE PUBLICACIONES DEL  
MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

de alumnos adultos, pero no a nivel medio.

El laboratorio de idiomas no es, naturalmente, un método y por sí sólo no soluciona ningún problema didáctico. La conciencia competitiva de nivel de vida en el campo de la enseñanza, induce en la actualidad a la adquisición de costosos equipos electrónicos, y muchas veces son las propias casas manufactureras las que diseñan cursos apresurados de L. E., con el objeto de poder ofrecer el laboratorio "cargado".

Los laboratorios son de considerable utilidad para la práctica de "drills" estructurales, "drills" de pronunciación —pares mínimos, ejercicios de discriminación de fonemas—, para la práctica del ritmo y de la entonación, en ejercicios de comprensión oral, en dictados y tests, para la audición de diálogos, narraciones, canciones y poemas —los cuales pueden estar relacionados con dibujos en el libro, láminas murales, diapositivas o filmas—, para la memorización de verbos irregulares u otros materiales, para el estudio de lecciones convencionales que incorporen materiales fónicos.

El laboratorio de idiomas puede utilizarse de dos modos: A) Como biblioteca sonora, en cuyo caso el laboratorio ofrece unas facilidades de magnetófonos y cintas similares a las que el alumno podría tener en su propia casa, pero con un marco más

amplio y técnico; B) Como verdadero laboratorio o aula equipada que funciona bajo el control didáctico inmediato del profesor.

El laboratorio de idiomas es una pieza temprana de un montaje mucho más complejo de "teaching machines" o máquinas didácticas. Nuevos desarrollos cambiarán el aspecto y técnica de los laboratorios "de lenguaje", que, por cierto, pueden emplearse para otras enseñanzas, tales como taquigrafía, historia, literatura, cultura general, etc.

#### G. RADIO Y TELEVISION

Por las dificultades de acoplamiento de horarios, por la subordinación total que exigen de los alumnos y profesores, dichos medios tienen en el aula carácter adjetivo. Debemos también distinguir la Radio y TV. en directo, con la autenticidad de la presencia viva y la Radio y TV. "en conserva". En este último aspecto Radio y TV. se convierten en un repertorio importante, pero obligado, de discos y películas. En todo caso, se requiere en el aula una documentación previa muy eficaz, tanto para la fase de visualización como para la explotación. Muchas veces será conveniente grabar en magnetófono el programa de TV.

La TV. en circuito cerrado, con el empleo de programas didácticamente estructurados, con pausas, repeticiones,

correcciones, etc., o el desarrollo de la visualización autónoma de video-tapes puede originar una verdadera revolución en este campo, sobre todo con el uso de películas de dibujos animados especialmente diseñadas.

#### H. OTROS MATERIALES ELECTRONICOS EN FASE DE DESARROLLO

**Rompecabezas electrónico.**—Aparato para la adquisición de vocabulario mediante el apareamiento de palabra e imagen. Se trata de un aparato similar a los juguetes electrónicos que v. g. relacionan inventos e inventores mediante unos cables que encienden una luz testigo al establecer el enlace correcto.

**Adiscopio.**—Aparato en fase de experimentación, que consiste en la coordinación de cuatro focos proyectores de diapositivas. Al poder proyectar sucesivamente —también a la vez— las cuatro diapositivas, se obtiene una impresión notable de movimiento, que podría explotarse en L. E. para la presentación de diversas estructuras, en especial las que se refieren a situaciones, movimiento o actividad.

**Electrorama.**—Doy provisionalmente este nombre a un aparato o dispositivo que podría ser un buen auxiliar visual para la enseñanza del ritmo y de la entonación, así como de la estructura lógica de la frase, y para mostrar la altura re-

lativa de los distintos vocales-sonido. Dicho aparato, cuya existencia hace tiempo que personalmente deseo, podría construirse con un tablero de múltiples lámparas o luces eléctricas, parecido a las pantallas publicitarias de luces móviles o al juguete llamado "Lumirama". El uso de luces de colores cuyo encendido y apagado pudiese ser controlado por el profesor proporcionaría esquemas de gran vistosidad y probable eficacia en un aspecto de la en-

señanza de L. E. en donde la técnica está bastante por debajo de los principios teóricos.

Esta imagen un tanto psicológica nos conduce a la meditación final de que la enseñanza tiene que procurar no quedar demasiado rezagada en sus materiales respecto del "standard" general del mundo de la imagen y de los espectáculos y comunicaciones de masas, que sensibilizan tan radicalmente al adulto y al niño.

#### BIBLIOGRAFIA

CALVERT, F. I., "French by modern methods in primary and secondary schools". Schofields and Sims, Huddersfield, 1965.

CORDER, S. Pit, "The visual element in Language teaching". Longman, 1966.

FINOCCHIARO, Mary, "Teaching children foreign languages". Mc Grace-Hill, New York, London, 1964.

HUEBENER, Theodore, "Audio-visual techniques in teaching foreign languages: a practical handbook". University of London Press, 1967.

KEESE, Elizabeth, "Modern foreign languages in the elementary

school: teaching techniques". U. S. Department of Health, Education and Welfare, Washington DC, 1960.

LEE, W. R. and COPPEN, Helen, "Simple audio-visual aids to foreign-language teaching". Oxford University Press, 1968, 2.ª edición.

LEE, W. R., "Language-teaching games and contests. Oxford University Press, 1965.

SOMARATNE, W. R. P., "Aids and Tests in the teaching of English". Oxford University Press, 1963.

NUFFIELD FOUNDATION. Diversas publicaciones.



BARCELONA-13  
Monlau, 8 y 10  
Teléf. 251 87 09

MADRID-19  
Algaba, 24  
Teléf. 472 60 00

ZARAGOZA  
León XIII, 28  
Teléf. 22 55 98

VALENCIA-8  
Palleter, 55  
Teléf. 25 22 18

MALAGA  
Martínez Barrionuevo, 5  
Teléf. 27 49 54

BILBAO-9  
Lersundi, 18  
Teléf. 23 49 48

LAS PALMAS  
Doctor Pasteur, 6, bajos  
Teléf. 21.85 61

# Damos las gracias

a todo el Profesorado de E. G. B.  
por la gran acogida dispensada a  
nuestros Libros de Consulta, de  
Trabajo y de Lectura.

---

## EDITORIAL

# PRIMA LUCE, S.A.

---

- \* Rogamos presten atención a los nuevos textos de 7.º curso de E. G. B. próximos a aparecer en el mercado. A primeros de mayo puede solicitarlos como muestras al 50 por 100 de descuento.